

مرسوم رقم (٢٧) لسنة ٢٠٠٧

بالتصديق على اتفاقية التعاون التربوي والعلمي

بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية كوبا *

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الحادي والعشرين من شهر ذو القعدة عام ١٤٢٧ هجرية

الموافق للثاني عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠٠٦ ميلادية،

وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية التعاون التربوي والعلمي بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية كوبا،
الموقعة بمدينة هافانا بتاريخ ٧/١١/٢٠٠٦، المرفق نصها بهذا المرسوم، وتكون لها قوة القانون
تقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ
صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٢/٥/١٤٢٨هـ

الموافق : ٢٩/٥/٢٠٠٧م

- إن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية كوبا الفيدرالية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين) ،
 - رغبة منهما في تعزيز وتوثيق روابط الصداقة بينهما في المجالات التربوية والعلمية وأنشطة الطلاب المختلفة ،
 - وتحقيقاً لمزيد من التعاون والتفاهم بينهما في تلك المجالات ،
 - ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين ،
- قد اتفقتا على ما يلي:

أولاً : في مجال التعليم العام

مادة (1)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وتوطيد العلاقات التي تربط بين بلديهما في المجالات التربوية والبحثية والعلمية .

مادة (2)

يوفر كل طرف متعاقد للطرف المتعاقد الآخر وفي حدود الإمكانيات المتاحة فرص التدريب في مختلف المجالات التربوية ، وكذلك فرص المشاركة في المؤتمرات والحلقات الدراسية التي تعقد في بلده .

كما يتبادل الطرفان المتعاقدان البرامج المعدة للدورات التدريبية المتقدمة التي ينوي كل منهما عقدها في بلده في كل عام دراسي .

(2)

مادة (3)

يتبادل الطرفان المتعاقدان ضمن شروط يتفقان عليها الخبراء التربويين في مراحل التعليم المختلفة للاطلاع على تجارب كل منهما والقيام بالدراسات والأبحاث في المجالات التربوية والتعليمية .

مادة (4)

يعمل كل طرف متعاقد على تضمين مناهجه المدرسية قدراً كافياً عن تاريخ وجغرافية وثقافة وحضارة الطرف الآخر بالشكل الذي يسمح بتكوين فكرة صحيحة وسليمة عن البلدين .

مادة (5)

يقدم كل طرف متعاقد إلى الطرف المتعاقد الآخر خبراته في مجال تعليم الكبار ومحو الأمية والتعليم الفني والمهني والتربية الخاصة ورعاية الموهوبين وتبادل زيارات الخبراء والمختصين في تلك المجالات .

مادة (6)

يتبادل الطرفان المتعاقدان الخبرات في مجالات الأنشطة والخدمات الاجتماعية التربوية عن طريق تبادل المطبوعات والدراسات والبحوث وزيارات المختصين بالشكل الذي يسهم في تطوير وتحديث العملية التربوية والتعليمية لدى كل منهما .

مادة (7)

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات التربوية ويقومان بدراسة المناهج التعليمية للتوصل إلى معادلة الشهادات الدراسية والدرجات العلمية التي تمنحها مؤسسات الطرفين المتعاقدين .

مادة (8)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية وتوثيق علاقات التعاون الفني والمدرسي في النواحي الآتية :

(1) تبادل الزيارات والرحلات الطلابية والفرق الرياضية المدرسية .

(2) تبادل التجارب والنماذج في الوسائل التعليمية .

(3)

- (3) التعاون في مجال المكتبات المدرسية .
(4) إقامة المعارض الفنية من رسوم وأشغال يدوية في كلا البلدين .
(5) تبادل الفرق الموسيقية والمسرحية المدرسية .
(6) المشاركة في الندوات والمؤتمرات الكشفية وتبادل الزيارات في هذا المجال .
ويجب أن يتم ذلك في حدود الإمكانيات المتاحة في كلا البلدين من خلال ما يتم الاتفاق عليه .

مادة (9)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنسيق جهودهما في ميادين التعاون التربوي والعلمي في المنظمات والمؤتمرات الدولية المتخصصة .

مادة (10)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تقديم المساعدة الممكنة لتطوير تدريس اللغة العربية في جمهورية كوبا ، واللغة الإسبانية في دولة قطر .

ثانياً : في مجال التعليم العالي

مادة (11)

يشجع الطرفان المتعاقدان تنمية علاقات التعاون بين مؤسسات التعليم العالي من خلال تبادل الأبحاث والباحثين .
كما ينظم الطرفان المتعاقدان اللقاءات والزيارات بين الفرق الرياضية الجامعية والفرق الفنية .

مادة (12)

يخصص كل طرف متعاقد للطرف المتعاقد الآخر عدداً من المنح والمقاعد الدراسية في جامعاته ومعاهده العلمية في التخصصات غير المتوفرة لديه طبقاً للحاجة وفي حدود الإمكانيات والنظم المعمول بها في كلا البلدين .
كما يبذل الطرفان المتعاقدان جهودهما لدراسة الرسائل والشروط اللازمة لتقييم ومعادلة الدرجات العلمية الجامعية والشهادات الأكاديمية التي تمنحها الجامعات والمعاهد العليا في كلا البلدين

(4)

مادة (13)

يتبادل الطرفان المتعاقدان الأساتذة والمحاضرين الجامعيين لإلقاء المحاضرات وعقد الندوات وفقاً لشروط يتم الاتفاق عليها ، كما يتعاون الطرفان في مجال التعليم الجامعي ومن خلال تبادل المعلومات والمطبوعات العلمية ، وزيارة الخبراء والمختصين .

ثالثاً : أحكام عامة

مادة (14)

- (1) يتم تحديد أعضاء الوفود والمشاركين في المؤتمرات والندوات والدورات وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين المتعاقدين متضمنة مواعيد انعقادها ومددها برسائل متبادلة بينهما على أن يتم إعلام الطرف الآخر قبل الموعد بوقت كاف .
- (2) يتحمل كل طرف متعاقد المصاريف المترتبة على تنفيذ بنود هذه الاتفاقية حسب تفاصيل برامج التعاون التي توضع لتطبيقها .
- (3) في تطبيق المواد والبنود الواردة في هذه الاتفاقية تتكفل الدولة الموفدة بنفقات سفر وفدها إلى البلد المضيف ذهاباً وإياباً وتحمل الدولة المضيفة نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج الطارئ لوفود الدولة الأخرى وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين .

مادة (15)

يقوم الطرفان المتعاقدان بالتفاوض ، إذا كان ذلك ضرورياً ، لتوقيع برنامج تنفيذي لهذه الاتفاقية .

مادة (16)

تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين ، آخر إخطار ، باستكمال الإجراءات الدستورية اللازمة للتصديق عليها ، وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات . تجدد تلقائياً لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها وذلك قبل انتهاء مدتها السارية بسنة أشهر على الأقل ، ولا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة هافانا يوم الثلاثاء الموافق 7/...../2006م من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وعند الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن
حكومة جمهورية كوبا الفيدرالية

عن
حكومة دولة قطر

مارتا لوماس موراليس

يوسف حسين كمال

وزيرة الإستثمار الأجنبي
والتعاون الإقتصادي

وزير المالية والقائم
بأعمال وزير الإقتصاد
والتجارة

The Government of the State of Qatar and the Government of the Federal Republic of Cuba (hereafter referred to as the Contracting Parties) desiring to strengthen the existing friendly ties between them in educational and scientific fields and students activities , and taking into consideration laws applicable in both countries have agreed on the following:

Firstly: In the Field of General Education

Article (1)

Both Contracting Parties hereto shall work on enhancing and strengthening relations between the two countries in the fields of education, research and science.

Article (2)

Each Party hereto shall provide the other, within available resources, opportunities to train in the various fields of education as well as take part in conferences, and seminars held in the other Party's country. In addition, both Parties hereto shall exchange prepared programmes for excellent training courses which each of them plan to hold in its country during each academic year.

Article (3)

Both Contracting Parties hereto shall, within mutually agreed upon conditions, exchange educational experts in the various stages of education in order to study experiences in both countries as well as undertaking studies and researches in the fields of education .

Article (4)

Both Parties hereto shall work on including sufficient information on the history, geography, civilization and culture of the other Party in its curricula in a manner that would allow the formation of accurate and adequate concepts about both countries.

Article (5)

Each Party hereto shall provide the other with its experience in the field of adult education and literacy, technical and vocational education, special education and care for the gifted as well as exchange of visits by specialists and experts in those fields.

Article (6)

Both Parties hereto shall exchange experiences in the fields of social-educational activities and services through the exchange of experiences, publications, studies, researches and visits by specialists in such a way that would contribute in the development and modernization of the educational process of each Party.

Article (7)

Both Parties hereto shall exchange educational information as well as study educational curricula in order to reach equalization of academic certificates and degrees conferred by institutes of both Parties.

Article (8)

Both Parties hereto shall work on developing and strengthening cooperation in the technical and scholastic fields in the following areas :

- (1) Exchange of visits and trips by students and school sports teams .
- (2) Exchange of experiences and models of teaching aids .
- (3) Cooperation in the field of school libraries .
- (4) Holding art exhibitions for arts and handicrafts in both countries .
- (5) Exchange of school music and theatrical groups.
- (6) Taking part in scouting symposia and conferences as well as exchange of visits in this field.

This shall be within the available resources in both countries and using means that are mutually agreed upon.

Article (9)

Both Parties hereto shall work on coordinating their efforts in the fields of educational and scientific cooperation in specialized international organizations and conferences .

Article (10)

Both Parties hereto shall work on presenting feasible support in order to develop the teaching of Arabic in the Republic of Cuba, and Spanish in the State of Qatar.

Secondly: In the Field of Higher Education

Article (11)

Both Parties hereto shall encourage the development of cooperation ties among institutes of higher education through the exchange of researches and researchers.

In addition, both Parties hereto shall organize meetings and visits between university sport teams and art groups.

Article (12)

Each Party hereto shall allocate for the other a number of scholarships and seats in its universities and science institutes, in specializations which are not available at its end according to the needs, within the resources available and according to regulations applicable in both countries .

In addition , both contracting Parties hereto shall exert their efforts to study means and conditions necessary for the equalization of academic university degrees and certificates granted by universities and institutes of higher education in both countries.

Article (13)

Both Parties hereto shall exchange university professors and lecturers in order to give lectures and hold seminars according to mutually agreed upon conditions . In addition both Parties hereto shall cooperate in the field of university education through the exchange of academic information and publications and visits by experts and specialists.

Thirdly: General Provisions

Article (14)

- (1) Members of delegations and participants in conferences courses and seminars , in addition to all matters related to exchange of visits between both Parties including dates and duration thereof shall be determined through exchanged correspondences between them, provided that the other Party is informed well in advance of the specific date .
- (2) Each Party hereto shall bear the expenses resulting from the execution of the provisions of this agreement in accordance with cooperation programmes established for the implementation thereof.
- (3) In implementation of the terms and provisions included in this agreement , the delegating country shall bear the round-trip ticket expenses of its delegation to the hosting country. The hosting Party shall bear expenses related to accommodation, local transportation as well as emergency medical treatment for the other country's delegations in conformity with regulations applicable in both countries.

Article (15)

Both Parties hereto have agreed upon negotiating, whenever deemed necessary , the signing of an executive programme for this agreement .

Article (16)

This agreement shall come into effect on the date that either Party receives last notification of the fulfilment of the legal procedures necessary for its ratification. It shall be valid for the period of 5 five years, automatically renewable for similar periods , unless one Party gives the

other written notice not less than 6 six months prior to the then valid period, of its intention to terminate it .

Termination of this agreement shall have no effect on the existing or ongoing programmes or projects .

This agreement has been concluded in the city of havana on the tuesday corresponding to 7/11/2006 in two original copies , each in Arabic , Spanish and English, each having the same authenticity . In case of differences, the English text shall prevail .

**For The Government of
the State of Qatar**

**yousef hussain kamal
minister of finance
and acting for
minister of economy
and commerce**

**For the Government of
the Federal Republic of Cuba**

**Ernesto lopez dominguez
president of radio and tv
broadcasting corporation
in the republic of cuba**

**CONVENIO CIENTÍFICO Y DE EDUCACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA**

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados **Las Partes** deseosos de fortalecer y desarrollar los lazos de amistad entre ellos en las esferas de la educación, la ciencia y las actividades estudiantiles y lograr una mayor cooperación y entendimiento en esas esferas y tomando en consideración las leyes y regulaciones aplicables en ambos países han acordado lo siguiente:

Primeramente: en la esfera de la Educación General

Artículo 1

Ambas Partes contratantes abajofirmantes deberán trabajar en el desarrollo y fortalecimiento de las relaciones entre los dos países en las esferas de la educación, la investigación y la ciencia.

Artículo 2

Cada una de las Partes abajofirmantes le proporcionara a la otra, de acuerdo con los recursos disponibles, oportunidades para la capacitacion en las diversas esferas de la educacion así como también para la participación en conferencias y seminarios que se realicen en el país de la otra Parte. Además, ambas Partes abajofirmantes intercambiaran programas preparados para impartir excelentes cursos de entrenamiento que cada una de ellas planifique celebrar en su país durante cada año académico.

Artículo 3

Ambas Partes contratantes abajofirmantes deberan, en condiciones mutuamente acordadas, intercambiar expertos en educacion en las diversas etapas de la educacion con el objetivo de estudiar las experiencias en ambos países así como también llevar a cabo estudios e investigaciones en las esferas de la educación.

Artículo 4

Cada Parte abajofirmante deberá trabajar en la inclusión de información suficiente sobre la historia, la geografía, la cultura y la civilización de la otra Parte en sus curriculums, Planes de Estudios de forma tal que permita la formación de conceptos exactos y correctos sobre ambos países.

Artículo 5

Cada Parte abajofirmante debera proveer a la otra de sus experiencias en la esfera de la educacion de adultos y el alfabetismo, la educacion tecnica y vocacional, la educacion especial y la atención de los talentos así como intercambiar visitas de especialistas y expertos en estas esferas.

Artículo 6

Ambas Partes abajofirmantes intercambiarán sus experiencias en las esferas de las actividades socio-educacionales y los servicios a través del intercambio de experiencias, publicaciones, estudios, investigaciones y visitas realizadas por especialistas de tal forma que ello contribuya al desarrollo y modernización del proceso de educación de cada una de las Partes.

Artículo 7

Ambas Partes abajofirmantes intercambiarán información educacional así como currículos de estudios educacionales con el objetivo de alcanzar una igualización-el reconocimiento mutuo de certificados y títulos académicos conferidos por los institutos de ambas Partes.

Artículo 8

Ambas Partes abajofirmantes trabajarán en el desarrollo y fortalecimiento de la cooperación en las esferas técnicas y escolares en las siguientes áreas:

1. Intercambio de visitas y viajes de estudiantes y equipos deportivos escolares.
2. Intercambio de experiencias y modelos de medios de enseñanza.
3. Cooperación en la esfera de las bibliotecas escolares.
4. Celebración de exhibiciones de arte y artesanía en ambos países.
5. Intercambio de grupos de música escolares y grupos de teatro.
6. Participación en simposios de exploradores y conferencias así como el intercambio de visitas en esta esfera.

Esto se realizará teniendo en cuenta los recursos disponibles en ambos países y de mutuo acuerdo.

Artículo 9

Ambas Partes abajofirmantes trabajarán en la coordinación de sus esfuerzos en las esferas de la cooperación científica y educacional en conferencias y organizaciones internacionales especializadas.

Artículo 10

Ambas Partes abajofirmantes trabajarán en la presentación de apoyo factible con el objetivo de desarrollar la enseñanza del árabe en la República de Cuba y el español en el estado de Qatar.

Segundo: En la esfera de la Educación Superior.

Artículo 11

Ambas Partes abajofirmantes estimularán el desarrollo de los lazos de cooperación entre los institutos de educación superior a través del intercambio de investigaciones e investigadores.

Ambas Partes abajo firmantes organizarán reuniones y visitas entre equipos deportivos universitarios y grupos artísticos.

Artículo 12

Cada Parte abajofirmante deberá otorgar a la otra Parte un número de becas y plazas en sus universidades e instituciones de ciencia, en especializaciones que no están disponibles en su territorio, de acuerdo con las necesidades, teniendo en cuenta los recursos disponibles y las regulaciones aplicables en ambos países.

Además, Ambas Partes contratantes realizarán sus esfuerzos para estudiar los medios y condiciones necesarias para la igualización de los títulos académicos universitarios y certificados conferidos por las universidades e institutos de educación superior en ambos países.

Artículo 13

Ambas Partes abajofirmantes intercambiarán profesores universitarios y conferencistas con el objetivo de impartir conferencias y celebrar simposios según las condiciones establecidas de mutuo acuerdo. Además, ambas Partes abajofirmantes cooperarán en la esfera de la educación universitaria a través del intercambio de información académica, publicaciones científico-técnicas y visitas de expertos y especialistas.

Tercero: Disposiciones Generales.

Artículo 14

Los miembros de las delegaciones y participantes en conferencias, cursos y simposios además de todos los asuntos relacionados con el intercambio de visitas entre ambas Partes incluidas las fechas y la duración de las mismas, serán determinados a través del intercambio de correspondencia entre ellas, a condición de que la otra Parte esté informada con bastante antelación a la fecha específica.

Cada Parte abajofirmante sufragará los gastos derivados de la ejecución de las disposiciones del presente Convenio, de conformidad con los programas de cooperación establecidos para la puesta en práctica del mismo.

En la puesta en práctica de los términos y disposiciones incluidas en este Convenio, el país cuya delegación envía deberá sufragar los gastos de pasajes de ida y vuelta de su delegación al país anfitrión. La Parte anfitriona sufragará los gastos relacionados con alojamiento, transportación local y tratamiento médico de emergencias de los delegados del otro país, en conformidad con sus regulaciones internas en ambos países.

Artículo 15

Ambas Partes abajofirmantes han acordado la negociación, cuando lo consideren necesario, de la rúbrica de un programa anual ejecutivo para este Convenio.

Artículo 16

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que cada Parte reciba la última notificación del cumplimiento de los procedimientos legales necesarios para su ratificación. Deberá ser válido por un período de 5 (cinco) años, automáticamente renovable por períodos similares, a menos que una de las Partes le provea a la otra una notificación por escrito en no menos de 6 (seis) meses antes del período válido de su intención de cancelarlo.

La terminación del presente Convenio no tendrá efecto sobre los programas o proyectos ya existentes o en curso.

Este Convenio se ha concluido en la ciudad de La Habana. Dado en La Habana a los 7 días del mes de noviembre del 2006, en dos copias originales, en árabe, español e inglés, cada una con la misma autenticidad siendo los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Gobierno
del Estado de Qatar**

**Por el Gobierno
de la República de Cuba**

Sr. Yousef Bin Hussain Kamal Ministro de Finanzas y Titular Interino de Economía y Comercio del Estado de Qatar	Marta Lomas Morales Ministra para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica
--	--